

TEORIA

VERBOS CONDICIONALES

La forma condicional de los verbos se construye con el auxiliar *would* + *verbo base* (infinitivo sin to).

AFIRMATIVO	INTERROGA-TIVO	NEGATIVO
I would (I'd) + <i>vb</i>	would I + <i>vb</i> ?	I would not (I wouldn't) + <i>vb</i>
you would (you'd) + <i>vb</i>	would you + <i>vb</i> ?	you would not (you wouldn't) + <i>vb</i>
he would (he'd) + <i>vb</i>	would he + <i>vb</i> ?	he would not (he wouldn't) + <i>vb</i>
she would (she'd) + <i>vb</i>	would she + <i>vb</i> ?	she would not (she wouldn't) + <i>vb</i>
it would (it'd) + <i>vb</i>	would it + <i>vb</i> ?	it would not (it wouldn't) + <i>vb</i>
we would (we'd) + <i>vb</i>	would we + <i>vb</i> ?	we would not (we wouldn't) + <i>vb</i>
you would (you'd) + <i>vb</i>	would you + <i>vb</i> ?	you would not (you wouldn't) + <i>vb</i>
they would (they'd) + <i>vb</i>	would they + <i>vb</i> ?	they would not (they wouldn't) + <i>vb</i>

Para las primeras personas (singular y plural) algunas veces puede utilizarse el auxiliar *should*, aunque se tiende cada vez más a utilizar *would* para todas las personas.

We would like to complete the web page today, but we're going to need your help.
Nos gustaría completar la página web hoy, pero vamos a necesitar su ayuda.
The iPad would have been able to solve that, but it's lost.
El iPad habría podido resolver eso, pero se extravió.

Para peticiones en presente o futuro, la fórmula *would you?* es mucho más cortés que *will you?*

Clean this screen, would you?
¿Querrías limpiar esta pantalla?/Limpia esta pantalla, sí?
Would you be kind enough to buy another mouse for me, please?
¿Serías tan amable de comprar otro ratón para mí, por favor?

OTROS USOS DEL AUXILIAR WOULD

Además de construir la forma Condicional o Potencial, el auxiliar *would* puede tener otros usos, y se lo como traduce como:

- 1-** Pretérito imperfecto del indicativo:
- a-** Cuando indica determinación e insistencia en el pasado, en este caso también se lo puede traducir como *pretérito indicativo de "insistir en" + infinitivo*.
He would send everything to that target directory in spite of all my explanations.
(Él) envió/insistió en enviar todo a ese directorio destino pese a todas mis explicaciones.
 - b-** Cuando indica negativa en el pasado, en este caso también se lo puede traducir como *pretérito indicativo de "negarse a" + infinitivo*.
Our own programmer **wouldn't tell us** which was the resident program.
Nuestro propio programador **no nos decía/se negaba a decirnos** cuál era el programa residente.
 - c-** Al expresar acciones habituales en el pasado, en cuyo caso también se lo puede traducir como *pretérito indicativo de "soler/acostumbrar" + infinitivo*.
When I started working here **we would read** data from punched cards.
Cuando empecé a trabajar aquí, **leíamos/solíamos leer** los datos de tarjetas perforadas.
- 2-** Subjuntivo.
Would, al igual que *will*, *may* y *might*, se utilizan en oraciones concesivas introducidas por un relativo o por *as*.
Try as he would, he wasn't able to manage it.
Por mucho que lo intentara, no pudo manejarlo.
- 3-** Expresiones sarcásticas, tales como: "¡No me digas!", "¿Será posible?", "No me extraña", etc.
- She was asked to organize the system documentation, but she messed it up
 - She would.
 - Se le pidió que organizara la documentación del sistema, pero la desordenó.

- ¡Qué raro! / No me extraña.

OTROS USOS DEL AUXILIAR *SHOULD*

Además de su forma modal y de construir la forma Condicional o Potencial, el auxiliar *should* puede tener el significado del modo Subjuntivo Castellano, como en los siguientes casos:

a- Cuando indica finalidad o propósito en el pasado; en este caso generalmente la cláusula se inicia con expresiones como: *in order that, so that, in case, for fear (that), lest*.

I hid my password carefully lest anyone **should see it**.

Escondí cuidadosamente mi palabra clave para que nadie **la viera**.

b- En cláusulas subordinadas (generalmente iniciadas con *that*) que expresan orden, mandato o sugerencia, expectación, preferencia, intención o convenios, cuando la cláusula principal está en pasado.

The system analyst gave orders that the tax lists **should be sent** immediately.

El analista de sistema ordenó que los listados de impuesto **se enviaran** inmediatamente.

A message from the language processor suggested that **we should read** the programmer's guide.

Un mensaje del procesador de lenguaje sugirió que **leyéramos** la guía del programador.

c- En cláusulas subordinadas (generalmente iniciadas con *that*) con los verbos *to propose, to recommend, to suggest* y todos los que expresan sugerencia, se utiliza también cuando la cláusula principal está en pasado.

I suggest that first we **should upload** your data.

Sugiero que primero **carguemos en Internet** tus datos.

d- En cláusulas subordinadas (generalmente iniciadas con *that*) cuando la cláusula principal hay una expresión de opinión o sentimiento (formada por adjetivos como *surprised, strange, willing, anxious, etc.*, o por algunos sustantivos), que puede estar en presente o en pasado.

We are surprised that this old modem **should have been** so fast.

Nos sorprende que este viejo modem **haya sido** tan rápido.

ORACIONES CONDICIONALES

Existen muchas formas de construir oraciones condicionales, pero la palabra introductoria más utilizada es *if*.

If I've got enough money next month, I'll change to that Internet service provider.

Si tengo suficiente dinero el mes próximo, me cambiaré a ese proveedor de servicio de Internet.

If she received my mail it's surprising she isn't here yet.

Si (ella) recibió mi correo, es sorprendente que todavía no esté aquí.

SITUACIONES IRREALES, IMPOSIBLES O POCO PROBABLES

Para hacer referencia a situaciones irrealas, imposibles o poco probables, se utiliza:

- en la cláusula *if*: el verbo en tiempo pasado.

- en la cláusula principal: forma condicional del verbo.

Cualquiera de las dos puede ubicarse en primer lugar.

I'd travel round the world if I got millionaire.

Viajaría alrededor del mundo si me volviera millonario.

If this printer were quieter I'd like it better.

Si esta impresora fuera más silenciosa me gustaría más.

Esta construcción de *pasado + condicional* con *if* también se usa para hacer que un pedido o sugerión suene menos autoritario, más amable.

It would be nice if you helped me with the file conversion.

Sería bárbaro si me ayudaras con esta conversión de archivo.

Would it be all right if I bring you the codes list at seven?

¿Estaría bien si te trajera el listado de códigos a las siete?

HECHOS INCUMPLIDOS

Cuando se hace alusión a hechos que no se llevaron a cabo en el pasado, imaginando lo que hubiera sucedido si se hubiesen realizado, se utiliza la estructura *if + pasado perfecto*, con condicional perfecto en la cláusula principal de la oración.

If you **had updated** your antivirus, you **wouldn't have lost** all those executable files.

Si **hubieras actualizado** tu antivirus, **no habrías perdido** todos esos archivos ejecutables.

Es importante tener en cuenta que *could* y *might*, en su acepción condicional (*podría*) pueden reemplazar a *would*, en todas las estructuras.

If we **had** another twenty minutes, we **could** quickly **download** the MP3 file.

Si **tuviéramos** otros veinte minutos, **podríamos descargar** rápidamente el archivo MP3.

If a backup **had been made** a day earlier it **might have saved** us from all this mess.

Si se **hubiera hecho** una copia de seguridad un día antes, nos **habríamos ahorrado** todo este embrollo.

ESTRUCTURAS CONDICIONALES ESPECIALES

IF CON WILL Y WOULD

En las cláusulas con *if* no es posible normalmente emplear el auxiliar *would*, pero puede utilizarse en algunas estructuras especiales. Los siguientes son casos de cláusulas *if* en los que también se utilizan los auxiliares *would* o *will*. La primera línea indica la forma en que deben traducirse.

1- Would como Condicional (Potencial) – Will como auxiliar de futuro.

- en estilo indirecto.

I'd like to know **if you will be** navigating the Internet tonight.

Me gustaría saber **si estarás** navegando en Internet esta noche.

Can you tell me **if it would be** cheaper the used laser printer or the new ink jet one?

¿Puede decirme **si sería** más barata la impresora láser usada o la nueva de inyección de tinta?

2- Como subjuntivo del castellano

a- en la construcción de requerimientos formulados con amabilidad.

I'd be grateful **if you would send** my keyboard as soon as possible.

Te estaría agradecido **si enviaras** mi teclado tan pronto como sea posible.

If you will wait a little while, the list will be ready in a few minutes.

Si esperara un momentito, el listado estará listo en unos pocos minutos.

b- para indicar negativa o resistencia.

If the users would not do as we advised, the system won't work as it should.

Si los usuarios no hicieran/se negaran a hacer lo que aconsejamos, el sistema no funcionará como debería.

3- Como presente del indicativo, o bien: presente indicativo de "insistir en" + infinitivo.

- Cuando se indica determinación e insistencia.

If you will smoke so much, you mustn't be surprised that you have this nasty cough.

Si fumas/insistes en fumar tanto, no debe sorprenderte que tengas esta molesta tos.

4- Como pasado del indicativo de "acostumbrar"/"soler" + infinitivo.

- Cuando indica acción habitual.

If he would read a manual every week, he would be a very wise man.

Si el acostumbraba leer un manual cada semana, sería un hombre sabio.

5- No se lo traduce.

- Cuando indica deducción o suposición (solamente *will*)

If they will have gone to work, what time is it?

Si se han ido a trabajar, qué hora es?

IF CON SHOULD

Se puede sugerir que algo es poco probable que suceda, usando *should* con *if*. Esta estructura es muy común, especialmente para dar órdenes, consejos o sugerencias, y se la traduce como subjuntivo.

If you should run into the trainee programmer, tell him he owes me an executable.

Si te encontraras con el programador aprendiz, decíle que me debe un ejecutable.

IF... WERE TO...

Puede usarse *were to* + *infinitivo* en una cláusula *if*. Esto hace que una posibilidad futura suene menos probable; también se usa para hacer que una sugestión sea más dubitativa. Es el equivalente a *llegara/llegaras/llegáramos/llegaran a* + *infinitivo* del castellano.

What would you do **if the modem were to go** out of service? (if the modem went out of...)

¿Qué harían (ustedes) si el modem **llegara a quedar** fuera de servicio? (es más dudoso que decir: si el modem quedara fuera de servicio.)

If they were to move the PC a bit to the right we could put the printer on the desk. (If they moved his PC...

Si ellos **llegaran a mover** la computadora personal un poquito hacia la derecha, podríamos poner la impresora sobre el escritorio. (Es más dudoso que: Si ellos movieran...)

IF CON HAPPEN TO

Happen to se usa para sugerir que algo sucede por casualidad. Habitualmente se usa con *if*. Se lo traduce como *por casualidad*.

If you **happen to** pass a computer supplies shop, find out how much is a CD ROM.
Si **por casualidad** pasaras por un negocio de productos de computadoras, averiguá cuánto cuesta un CD ROM.

Should y *happen to* pueden usarse juntos.
If I **should happen to finish** early, I'll give you a call.
Si **por casualidad terminara** temprano, te llamaré.

IF IT WERE NOT FOR.../IF IT HADN'T BEEN FOR...

Se usan para expresar que un hecho en particular ha cambiado el curso de un acontecimiento. Se traducen como: *Si no fuera por.../Si no hubiera sido por...*

If it weren't for his father he'd never be a director.
Si no fuera por su padre, nunca habría sido director.
If it hadn't been for your help I really don't know if I'd have been able of making this digital signature.
Si no hubiera sido por tu ayuda realmente no sé si hubiera sido capaz de hacer esta firma digital.

IF SO/IF NOT

Éstas son dos expresiones muy comunes que se usan para reemplazar a cláusulas más extensas.

IF SO: si es así, si fuera así
IF NOT: si no (es así, fuera así)
Have you got a free evening next week? If so, let's search Internet for information. (If you have, let's...)
¿Tenés una tarde libre la próxima semana? Si es así, busquemos información en Internet.
You may have some difficulty operating this notebook at first. If so, do not hesitate to telephone our service department.
(Usted) puede tener alguna dificultad operando esta computadora portátil. Si fuera así, no dude en llamar por teléfono a nuestro departamento de servicio.
Is anybody feeling cold? If not, let's put the central heating off.
¿Alguien está con frío? Si no, apaguemos la calefacción central.

IF ONLY

If only (generalmente con un tiempo pasado o pasado perfecto) se usa para sugerir fuerte deseo o arrepentimiento. Es el equivalente de *ojalá*, pero no siempre puede traducírsele así.

If only I had more money!
Ojalá tuviera más dinero!
If only I had more money, I could update my old hardware.
Si tuviera más dinero, podría actualizar mi viejo componente físico.
If only my process hadn't had an abend when the manager was there.
Ojalá mi proceso no hubiera tenido un fin anormal cuando el gerente estaba ahí.
If only my process hadn't had an abend when the manager was there, everything would have been all right.
Si mi proceso no hubiera tenido un fin anormal cuando el gerente estaba ahí, todo habría estado muy bien.

OMISION DE IF CONVERSACIONAL

Algunas veces se omite *if* en el estilo conversacional.
You modify any of my files, I'll delete yours. (If you modify...)
Si usted modifica cualquiera de mis archivos, yo eliminaré los suyos.
Una alternativa bastante común es unir las dos cláusulas con *and*.
You modify any of my files and I'll delete yours.
Usted modifica cualquiera de mis archivos y yo eliminaré los suyos.

LITERARIO – Estructuras de inversión.

En el estilo literario se suele omitir *if*, y se invierte la posición del verbo.

EN LUGAR DE	SE UTILIZA
if + pronombre + were	were + pronombre
if + pronombre + should	should + pronombre
if + pronombre + had	had + pronombre

Were it my machine, I'd download some software that would make it faster. (If it were my...)

Si fuera mi máquina, descargaría algo de componente lógico que la haría más rápida.

Had I realized what you intended I wouldn't have wasted my time trying to explain file management to you. (If I had realized...)

Si hubiera advertido lo que planeabas no hubiera perdido mi tiempo tratando de explicarte el manejo de archivos.

Should you change your e-mail address, let us know. (if you should change...)

Si cambiara su dirección de correo electrónico, háganoslo saber.

PALABRAS O EXPRESIONES CON EL SIGNIFICADO DE *IF*

Muchas palabras o expresiones pueden usarse con un significado similar a *if* (y con formas similares de verbo) como introductoras de oraciones condicionales. Éstos son algunos de los más comunes:

Unless: si no, a menos que.	so that: con tal que (de manera que)
in case: por si, por si acaso.	so long as: con tal que.
provided (that): si, con tal que.	providing: con tal que.
supposing: si, suponiendo.	suppose: si, supuesto que.
but for: sino, a no ser por, si no fuera por.	as long as: si, en tanto, siempre que.
on condition that: con la condición (de) que.	

Supposing your system failed, what would you do?

Suponiendo que tu sistema fallara, ¿qué harías?

You can borrow my mouse provided/providing you bring it back.

Podés tomar prestado mi ratón con tal que me lo devuelvas.

I'll give you the day off on condition that you work on Saturday morning.

Te daré el día libre con la condición de que trabajes el sábado por la mañana.

You're welcome to work with us, as long as you share your peripherals.

Sos bienvenido a trabajar con nosotros, siempre que compartas tus periféricos.

IF* CON EL SIGNIFICADO DE *AUNQUE

En un estilo bastante formal, *if* puede usarse con un significado similar a *aunque* o *si bien*. Ésto es muy común en la estructura *if* + *adjetivo* (sin verbo)

His style, if mannered, is pleasant to read.

Su estilo, aunque/si bien peculiar, es agradable de leer.

The profits, if a little lower than last year's, are still high.

Las ganancias, aunque/si bien más bajas que las del año pasado, son altas aún.